

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (ОПУХОЛИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ НЕРВНОЙ СИСТЕМЫ)

Д.А. Архипова, Л.Н. Гущина, доцент, к. филол. н.

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В статье представлены результаты структурно-семантического анализа существующей в английской и русской онкологической терминологии подсистемы терминов, обозначающих опухоли ЦНС. Сделан вывод о наличии значительного сходства в структуре и семантическом составе онкотерминов в русском и английском языках, что способствует решению практических задач, как упорядочение и перевод терминов, обозначающих опухоли.

Ключевые слова: структурно-семантический анализ, онкологические термины, опухоли, центральная нервная система.

В современной терминологии основной проблемой является упорядочение и перевод терминов. Естественные науки нуждаются в однозначности используемых терминов, их нейтральности и независимости от контекста. Тем более это важно в сфере медицины. Язык общения медиков должен быть максимально простым, ясным, общедоступным и интернациональным. Однако в медицинской терминологии нередко встречаются многозначные и неточные термины, синонимы, вариантность форм написания одних и тех же терминов. В литературе по клиническим областям медицины сохраняется абсолютная неупорядоченность терминологии. Кроме того, в работе онкологических учреждений чрезвычайно важным является унифицированная номенклатура и классификация. Это язык общения онкологов, химиотерапевтов, радиологов, хирургов, патоморфологов [1]. Однако до сих пор не существует полной и обязательной для всех системы терминов опухолей ЦНС, отсутствуют единые принципы образования новых терминов.

Актуальность работы обусловлена тем, что:

- еще не проводились аналогичные исследования в области терминологии опухолей ЦНС;
- данная подсистема терминологии весьма сложна, так как в ней присутствует огромное количество синонимов, а также очень громоздкие термины, что может вызывать трудности при их употреблении;
- ВОЗ-классификация опухолей ЦНС от 2007 г. не полностью охватывает терминологию этой области.

Цель исследования – проведение сравнительного структурного анализа подсистем русской и английской терминологий, обозначающих названия опухолей ЦНС, для установления составляющих их типов терминов и для решения таких практических задач, как упорядочение и стандартизация терминов, обозначающих опухоли.

Поставленные задачи:

1. Провести отбор лексического материала в области терминологии опухолей ЦНС.
2. Проклассифицировать отобранные термины и выявить их основные структурные модели.
3. Определить степень сходства терминов в английском и русском языках.
4. Выявить наиболее удачные для практического использования модели терминов.

Материалы и методы:

- семантико-логический метод (использование словарных толкований);

- метод упорядочения терминологии на основе ее инвентаризации (выделены и описаны термины) и анализа (выявлены структурные особенности терминов);
- метод сплошной выборки (поскольку в настоящее время не существует специального словаря онкологических терминов);
- ономастиологический метод (выявление структурных моделей терминов);
- сравнительно-сопоставительный метод (выявление сходств и различий онкологической лексики английского и русского языков).

Для структурного и семантического анализа онкотерминов были отобраны из 6-ти медицинских словарей (*Butterworth's medical dictionary, Dorland's illustrated medical dictionary, Stedman's medical dictionary*, «Новый англо-русский медицинский словарь» Ривкина, Бенюмовича, «Большой англо-русский медицинский словарь», русскоязычный 3-томный Энциклопедический словарь медицинских терминов, из ВОЗ - классификации опухолей ЦНС 2007 г., Международного классификатора болезней 2010г. (МКБ 10), а также из научных статей («О новых нозологических формах ВОЗ-классификации опухолей ЦНС (четвертое переиздание, 2007)» Ю.К. Батороев, Сибирский медицинский журнал, 2009, №1; «Гистобиологические принципы классификации опухолей нервной системы и ее клиническое значение» Зозуля Ю.А., Верхоглядова Т.П., Шамаев М.И., Малышева Т.А.). Из просмотренных примерно 2000 терминов было отобрано 293 английских и 406 русских терминов (всего 699 терминов).

Результаты исследования

По своей структуре все онкологические термины можно разделить на 2 основные группы: монолексемные и полилексемные. Среди **монолексемных** терминов, в свою очередь, выделяют 4 структурных типа:

- *простые*, в которых основа совпадает с корнем (*tumor, cancer, опухоль, рак*);
- *аффиксальные*, состоящие из основы и аффиксов (*meningioma, hibernoma, эпендимома, леммома*). Термин-элемент «-ома/-ома» является опорным элементом многочисленных монолексемных терминов, поскольку он соотносится с понятием «опухоль», являющимся ключевым в данной области;
- *сложные*, образованные путем сложения двух и более чистых основ; такие термины встречаются редко, в частности, среди исследуемых нами терминов сложных обнаружено не было; для примера можно привести

следующие: neoplasm, gonatocela, неоплазм, гонатоцеле;

· *сложнопроизводные*, образованные путем сложения двух или более основ, при этом последняя составляющая имеет терминоэлемент «-ома» (oligodendroglioma, craniopharyngioma, медуллобластома, арachноидэндотелиома).

Полилексемные термины – термины-словосочетания, в зависимости от количества слов могут подразделяться:

на *двухкомпонентные* (pituitary adenoma, gliomatosis cerebri, анапластическая глиома, мозжечковая липонейроцитомы);

на *трехкомпонентные* (choroid plexus carcinoma, spindle cell oligodendroglioma, атипичная рабдоидная опухоль, папиллома хориоидного сплетения);

на *многокомпонентные* (null cell pituitary adenoma, опухоль угла варолиева моста).

В русском языке процентное соотношение монолексемных и полилексемных терминов составило 28:72 - так же, как и в английском языке. Следовательно, монолексемные термины составляют меньшую часть исследуемых онкотерминов (рис.1).

Процентное соотношение аффиксальных и сложнопроизводных терминов в русском языке составляет 17:83, а в английском – 18:82. Таким образом, наиболее распространенными среди монолексемных терминов являются *сложнопроизводные* (рис.2).

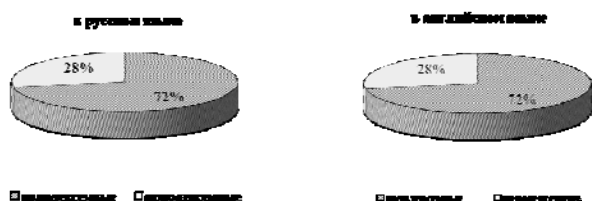


Рис.1. Соотношение монолексемных и полилексемных терминов

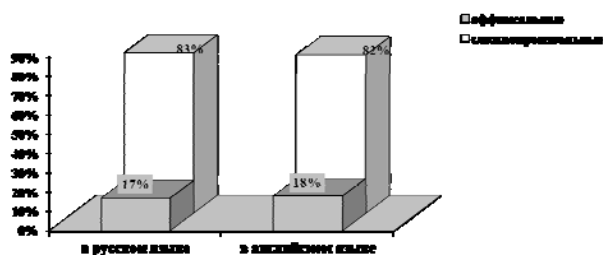


Рис.2. Соотношение аффиксальных и сложнопроизводных терминов

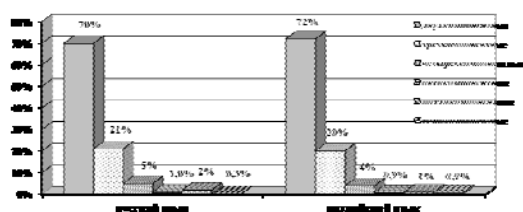


Рис.3. Полилексемные термины

Двухкомпонентные термины среди английских терминов составили 52%, среди русских – 50%. Среди них можно выделить следующие модели терминов:

1. *Прилагательное* в функции определения + *существительное* (90% в английском и 87% в русском языках): cerebellar liponeurocytoma, malignant schwannoma, секреторная менингиома, полярная спонгиобластома.

2. *Существительное* + *существительное* в функции определения (5% и 4%): clivus meningioma, hour-glass tumor, глиома хиазмы, аденома гипофиза.

3. *Существительное* + *существительное* (*имя собственное*) в функции определения (3% и 5%): Abricosov's tumor, Kaposi's sarcoma, саркома Юинга, ангиоретикулёз Капоши.

4. *Существительное* + *предлог* + *существительное* (0 и 1%): липома из липобластов, миома из миобластов.

5. *Существительное* + *причастие* прошедшего или настоящего времени в функции определения (3% и 2%): infiltrating lipoma, mixed meningioma, инфильтрирующая липома, дедифференцированная эпендимома.

Трехкомпонентные термины в английском и русском языках составили по 15%. Преобладающие модели:

1. *ANN* (42% и 56%): small cell astrocytoma, choroid plexus carcinoma, ацидофильная аденома гипофиза, диспластическая ганглиоцитомы мозжечка.

2. *AAN* (35% и 26%): papillary glioneuronal tumor, desmoplastic infantile astrocytoma, субэпендимарная гигантоклеточная астроцитомы, атипичная рабдоидная опухоль.

Многокомпонентные термины создаются для наиболее точного выражения понятий, но они являются очень громоздкими.

Четырехкомпонентные (3% и 4%): chordoid glioma of the third ventricle, atypical choroid plexus papilloma, множественная геморрагическая саркома Капоши, нейробластома центральной нервной системы.

Пятикомпонентные (0,6% и 1%): pineal parenchymal tumor of intermediate differentiation, rosette-forming glioneuronal tumor of the fourth ventricle, эпителиоидная злокачественная опухоль периферического нерва.

Шестикомпонентные (по 1%): primitive neuroectodermal tumor of central nervous system, epithelioid malignant perinepheral nerve sheath tumor, церебральная примитивная нейроэктодермальная опухоль с мультипотенциальной дифференцировкой.

Семикомпонентные (0,6% и 0,2%): malignant perinepheral nerve sheath tumor with glandular differentiation, опухоль паренхимы шишковидной железы промежуточной степени злокачественности.

В соответствии с результатами проведенного **семантического анализа**, термины опухолей ЦНС можно разделить на несколько типов.

Первый тип - название опухоли опирается на схему: корень - орган, в котором развилась опухоль, или клетки, из которых развилась опухоль + суффикс «-ома», обозначающий опухоль. Например: *meningioma*, *astrocytoma*, *пинеалоцитомы*, *фибросаркома*.

Второй тип – при добавлении названия органа или клеток к первой модели получаем новый термин. Например: *chiasmal glioma*, *intraventricular craniopharyngioma*, *астроцитомы мозжечка*, *перинефральная иванноглиома*.

Третий тип - при добавлении слов, характеризующих качественный или количественный состав опухоли, к первой модели. Например: *anaplastic oligoastrocytoma*, *giant cell glioblastoma*, *злокачественная лейомиома*,

мультиформная спонгиобластома.

Четвертый тип - слово рак, опухоль, неоплазм + название органа, клеток. Например: *bulbospinal tumor; glial neoplasm, рак сосудистого сплетения, опухоль угла варолиева моста.*

Пятый тип - слово опухоль + характеристика опухоли. Например: *dumb-bell tumor; granular cell tumor; зернистоструктурная опухоль, опухоль в форме песочных часов.*

Шестой тип - слово опухоль + название органа, клеток + характеристика опухоли. Например: *papillary tumor of the pineal region, mixed germ cell tumor, злокачественная опухоль периферического нерва, солитарная фиброзная опухоль.*

Седьмой тип – первая модель термина + название органа, клеток + характеристика опухоли. Например: *dysplastic gangliocytoma of cerebellum, subependymal giant cell astrocytoma, капиллярная гиперпластическая ангиома, атипическая папиллома хориоидного сплетения.*

Восьмой тип – первая модель + название органа + характеристика клеточного состава опухоли. Например: *chordoid glioma of the third ventricle, somatotroph pituitary adenoma, ацидофильная аденома гипофиза, тиреотропная аденома гипофиза.*

Девятый тип – название опухоли, которое называет человека, впервые описавшего ее. Например:

Abrikosov's tumor, Kaposi's sarcoma, опухоль Абрикосова, саркома Юинга.

Путем добавления различных характеристик опухоли можно получить более сложные термины, например: *rosette-forming glioneuronal tumor of the fourth ventricle, церебральная примитивная нейроэктодермальная опухоль с мультипотенциальной дифференцировкой.*

Выводы

1. Выявлено значительное сходство в структуре онкологических терминов в английском и русском языках.

2. В медицинской терминологии необходимо провести комплексную унификацию, при этом должны быть отобраны наиболее предпочтительные к употреблению термины и сокращено количество вариантов перевода.

3. Наиболее продуктивные модели терминов:

а) *производный/сложнопроизводный термин*, состоящий из одной или нескольких корневых морфем и терминологического элемента «-ома/-ома», обозначающего опухоль;

б) его *словосочетание с прилагательным, существительным или причастием*, обозначающими в большинстве случаев орган, тип ткани или клеток, из которых развивается опухоль.

Таким образом, в медицинской терминологии важно проводить стандартизацию и унификацию терминов, поскольку правильный выбор терминов способствует лучшему пониманию результатов новейших исследований, правильной постановке диагнозов, а значит и развитию медицины в целом.

Список использованной литературы

1. Гринев, С.В. Методические основы медицинского терминоведения (состояние и перспективы) / С.В. Гринев. - М., 1989. - С. 79-81.
2. Гущина, Л.Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / Л.Н. Гущина - Москва, 2004. - С. 14-20.
3. Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте. - М., 1982. - С. 108-135.
4. Мехович Т.А. Некоторые особенности структуры медицинских терминов // Аффиксоиды, полуаффиксы и аффиксы в научном стиле и литературной норме. - Владивосток: ДВНЦ АН СССР. - 1980. - С.171-172.
5. Дубровина, Л.В. Медицинская терминология в лексической системе английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04./ Л.В. Дубровина. - М., 1986. - С. 4-5.
6. Филиппова, Е.В. Типология онкологических терминов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Е.В. Филиппова. - М., 1991. - С. 15-16.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN ONCOLOGICAL TERMS DENOTING TUMORS OF THE CNS

D.A. Arkhipova, L.N. Hushchyna

Educational Establishment «Grodno State Medical University»

The article presents the results of comparative analysis of the existing in the English and Russian oncological terminology subsystem of the terms denoting tumors of the CNS. We have made the conclusion on the considerable similarity in the structure and semantics of the studied oncological terms in the English and Russian languages that contribute to the solving of such practical problems as ordering and translation of the terms denoting tumors.

Key words: comparative analysis, oncological terms, tumors, central nervous system.

Поступила 07.06.2012